

《不见上仙三百年》: An Immortal's Absence, Three Centuries Hence

Reference Guide

Characters

(listed in rough order of appearance/mention within categories)

Main Characters

- **Wu Xingxue** (乌行雪 - wū xíng xuě, lit. “[black][cross through][snow]”), character design from manhua:



- City lord of the demons' lair, Zhaoye City
- Highlight for Ch.27 spoiler:
- Highlight for Ch.43 spoiler:
- **Xiao Fuxuan** (萧复暄 - xiāo fù xuān, lit. “[desolate][redoubled][warmth]”), the **Tianxiu Immortal** (天宿上仙 - tiān xiù shàng xiān - lit. “celestial ascended

immortal”), character design from manhua:



- Presides over the Canglang Northern Territory
- Heavenly conferred the symbol “**Absolve**” (免 - miǎn) which also operates as his courtesy name (ie. sometimes he’s called “**Xiao Mian**”)
- Deity of punishment and mercy (刑赦), primary tool is a longsword inscribed with the character 免
- Highlight for Ch.43 spoiler:

Demons

- **Ning Huaishan** (宁怀衫 - níng huái shān)
 - Underling of Wu Xingxue who is stuck at the appearance of a 14-year-old, adept in poisons
- **Fang Chu** (方储 - fāng chǔ)
 - Underling of Wu Xingxue with a healing factor (starts out the novel having lost his arm while trying to rescue him)
- **Black Bodhisattva** (黑菩萨 - hēi pú sà)
 - Led Zhaoye City forces at the Fields of Jiaming against Hua family forces
- **Sang Yu** (桑煜 - sāng yù)
 - A prominent demon in Zhaoye City who practiced corpse refining
- **Cui Yin** (崔阴 - cuī yīn)
- **Chang Gu** (常辜 - cháng gū)
- **Old Daoist Hong’guang** (鸿光老道 - hóng guāng lǎo dào)

- **Smiley Fox** (笑狐 - xiào hú)
 - Feng Xueli's underling

Immortal Sects/Immortals/Fallen Immortals

- **Feng family** (封家), centered in Mengdu
 - **Feng Juyan** (封居燕 - fēng jū yàn)
 - Sect master of Feng family in the current timeline
 - **Feng Feishi** (封非是 - fēng fēi shì)
 - Feng Juyan's elder brother
 - **Feng Xueli** (封薛礼 - fēng xuē lǐ)
 - Feng Juyan's younger brother, became a demon and discarded his surname. Current city lord of Zhaoye City at the outset of the novel
 - **Feng Shulan** (封殊兰 - fēng shū lán)
 - The previous family head of Feng family, the adopted daughter of the previous head
 - Disciple Hall Adept (弟子堂仙长) before ascending to sect master
 - **Feng Huiming** (封徽铭 - fēng huī míng)
 - Alternate timeline adopted son of the Feng family head before Feng Shulan, groomed to be the next family head
 - **Feng family head** (封家家主)
 - The first family head of the Feng family (having changed his surname to Feng, previous family name unknown, though he didn't found the sect himself)
- **Hua family** (花家), centered in Chunfan City
 - **Yi Wusheng** (医梧生 - yī wú shēng)
 - One of Hua family's four hall elders
 - Married Hua Zhaoting's younger sister
 - 3 years younger than Hua Zhaoting, entered the Hua family sect at 14 years old
 - **Hua Zhaoting** (花照亭 - huā zhào tíng)
 - head of the Hua family
 - **Hua Xin** (花信 - huā xìn), divine title: **Mingwu** (明无)
 - Hua family ancestor who had ascended to immortality
 - Head of the twelve immortals of Lingtai
 - Immortal treasure: Ever-burning lantern (照世灯)
 - **A-Yao** (阿杳 - ā yǎo)
 - Yi Wusheng's former top medicine-administering disciple, now insane
 - **Yi Wuqi** (医梧栖 - yī wú qī)
 - Yi Wusheng's elder brother, who was sucked empty by demons

- **Hua Zhaotai** (花照台 - huā zhào tái)
 - Hua Zhaoting's little sister by 6 years, Yi Wusheng's wife
- **Yunhai** (云骇 - yún hài)
 - A disciple of Hua Xin's who ascended to immortality and then fell
- **Sang Feng** (桑奉 - sāng fèng)
 - An immortal who presided over Mount Budong
 - One of the dead gods memorialized in Dabei Valley
 - One of the gods once in charge of the Ceremonial Pavilion
 - Magical tool: Sailing chart (行舟图)
- **Huoge** (或歌 - huò gē)
 - An immortal who presided over Xuechi
 - One of the dead gods memorialized in Dabei Valley
 - Magical tool: Pipa
- **Meng'gu** (梦姑 - mèng gū)
 - An immortal who presided over Jing'guan
 - One of the dead gods memorialized in Dabei Valley
 - One of the gods once in charge of the Ceremonial Pavilion
 - Magical tool: Mirage mirror (花月镜)
- **Rogue cultivator** (散修) of Jing'guan

Commonfolk

- **Zhao Qinglai** (赵青来 - zhào qīng lái)
 - A victim summoned to Dabei Valley
- **Liu Zhi** (刘至 - liú zhì)
 - A victim summoned to Dabei Valley
- **Liu Mei** (柳眉 - liǔ méi)
 - A victim summoned to Dabei Valley
- **Gao E** (高娥 - gāo é)
 - A victim summoned to Dabei Valley
 - Highlight for Ch.20 spoiler:
- **Innkeeper Yu** (余掌柜) and **bellboy** (小二) at Luohua Mountain Market
- **Young Master Li** (李家公子 - lǐ jiā gōng zǐ)
- **Vicious bandit** (凶匪) of Three Lanes 'n' Twelve Alleys

Places

North

- **Canglang Northern Territory** (苍琅北域 - lit. “[azure][sound of jade pendants clinking][northern][territory]”), a place where demons are punished, presided over by Xiao Fuxuan
 - **Fanart for this location:**
 - <https://twitter.com/zhouxinglvshui/status/1523875436950069249>
 - <https://twitter.com/zhouxinglvshui/status/1526771192438239232>
 - <https://weibo.com/6796151464/MakkLdRgI>
 - **Quedu** (鹊都 - lit. “magpie capital”), a peaceful city Wu Xingxue believes is his home after waking up in the Canglang Northern Territory
 - **Fanart for this location:**
 - <https://weibo.com/6796151464/MbvtHAbGP>
- **Far northern outskirts** (极北之外)
- **Imperial capital** (王都), once existed in Yunhai’s childhood, located far north, near Mount Taiyin
 - **Wentian Lodge** (问天寮 - lit. “asking heaven lodge”), the main temple
- **Mianzhou** (冕洲 - lit. “crown island/continent”), the country north of which the Canglang Northern Territory is located
 - **Changping Town** (常平镇 - lit. “ever-peaceful town”)
- **Wuduan Sea** (无端海 - lit. “boundless sea”), a sea that extends far into the north
 - **Fanart for this location:**
 - <https://weibo.com/6796151464/M7omL9uv3>
 - **Whirling Way** (婆婆道), the sea route between the Canglang Northern Territory and Chunfan City
- **Xiandu** (仙都 - lit. “immortal capital”), where ascended immortals lived. Destroyed twenty-five years before the main story begins
 - **Abolished immortal platform** (废仙台)
 - **Ceremonial Pavilion** (礼阁), manages the immortals’ daily trifles
 - **Lingtai** (灵台 - lit. “spirit [platform/council]”), the main pavilion of Xiandu (also metonymy for the deities therein), consisting of twelve floating cliffs connected by jade corridors
 - **Mount Taiyin** (太阴山 - lit. “highest cause mountain”), the mountain above which Xiandu was located
 - **Seat of the Spring Breeze** (坐春风 - lit. “sitting spring breeze”), Lingwang’s residence
 - **Fanart for this location:**
 - <https://twitter.com/zhouxinglvshui/status/1517073135514025984>

- <https://weibo.com/3403030572/LsEeXtX7Z>
- **Southern Window's Shadow** (南窗下 - lit. "south window beneath"), Tianxiu's residence
 - **Fanart for this location:**
 - <https://twitter.com/zhouxinglvshui/status/1521777640142622720>
 - <https://weibo.com/3403030572/LsmM7pJyO>
 - **Malign vortex** (煞涡)
 - **Sun-facing pavilion** (向阳阁)
- **Taiyin White Pagoda** (太因白塔), also known as **Taiyin Glazed Tile Pagoda** (太因琉璃塔)
- **White jade staircase** (白玉台阶)

Central/unspecified

- **Bailujin** (白鹿津 - lit. "white deer ford"), between Canglang Northern Territory and Zhaoye City
- **Crimson Valley** (赤谷)
- **Guizhou** (瑰洲 - lit. "extraordinary continent"), a place where demons gathered in Yunhai's time
- **Jiangbei** (江北 - lit. "river north"), famous for burning a large incense bridge on the Qixi Festival
- **Jiangzhou** (江洲 - lit. "river continent"), located on the East River
 - **Mount Qingzhu** (青竹山 - lit. "green bamboo mountain")
 - **Wolong County** (卧龙县 - lit. "hidden dragon county"), located right next to Jiangzhou
- **Langzhou** (阆州 - lit. "[high gate][region]"), now controlled by Zhaoye City
- **Mount Budong** (不动山 - lit. "unmoving mountain"), formerly presided over by Sang Feng
- **Xiyuan** (西园 - lit. "western garden")
- **Xuechi** (雪池 - lit. "snow pond"), formerly presided over by Huoge
- **Yunzhou** (云州 - lit. "cloud region") along the **Yun River** (same yun), famous for food, especially on the Qixi Festival

South

- **Chunfan City** (春幡城 - lit. "spring streamer city"), located in southeast, west of Mengdu, home base of Hua family
 - **Taohua Island** (桃花洲 - lit. "peach blossom island," calls to mind the mythical 桃花源 - "peach blossom spring" which is also a synonym for "paradise/arcadia"), located in the heart of a river to the west of Chunfan City

- **Book repository** (书阁), Hua Zhaoting's personal library
- **Dark platform** (玄台), area for seclusion
- **Demon-sealing hall** (封魔堂)
- **Disciple hall** (弟子堂)
- **Guest room** (客房)
- **Jianhua Hall** (剪花堂 - lit. "pruning flower hall"), Hua Zhaoting's residence
- **Punishment hall** (刑堂)
- **Peach grove** (桃林/桃花林)
- **Qiwu Courtyard** (栖梧院 - lit. "[perch][Chinese parasol tree] courtyard," note that the characters are the same (but switched) as in Yi Wuqi's name), where Yi Wusheng resides in seclusion
- **Scripture hall** (经堂)
- **Tinghua Hall** (听花堂 - lit. "listen flower hall"), Hua family's reception area
- **Qingxin Hall** (清心堂 - lit. "pure heart hall"), Yi Wusheng's residence
 - **Yanzi Harbor** (燕子港 - lit. "swallow(bird) harbor")
- **Dabei Valley** (大悲谷 - lit. "great compassion/sorrow valley," the characters 大悲 call to mind the《大悲咒》, a famous Buddhist mantra addressed to Avalokiteśvara), now controlled by Zhaoye City, located near Yuyang City
- **Fields of Jiaming** (葭暝之野 - lit. "[tender reed shoot][dusk][possessive particle][field/wild]"), the location of a great battle nearly forty years ago between the Hua family and Zhaoye City forces under the Black Bodhisattva, downriver from Luohua Terrace
- **Mengdu** (梦都 - lit. "dream capital"), located in southeast, home base of Feng family
 - **East River** (东江)
 - **Feng Estate**
 - **Disciple hall** (弟子堂)
 - **Hundred Treasures Book Repository** (百宝书阁)
 - **Secret ground** (密地)
 - **Immortal Encounter Bridge** (迎仙桥), later on **Immortal Vestige Bridge** (留仙桥)
 - **Jing'guan** (京观 - lit. "[capital city][watchtower/monastery]"), formerly presided over by Meng'gu, located on the outskirts of Mengdu, full of massive burial grounds after a long wartime period
 - **Mount Ting** (亭山 - "erect mountain"), known for its apricot trees
 - **Snowcloth Lane** (雪衣巷)

- **Three Lanes 'n' Twelve Alleys** (三坊十二巷), a hamlet in the southwestern mountains
 - **Haizhai** (海寨 - lit. “sea fort”) (nearby)
 - **Zhaixing Lane** (摘星坊 - lit. “pluck star lane”)
- **Yuyang** (鱼阳 - lit. “[fish][yang/sun/positive/male]”)
- **Zhaoye City** (照夜城 - lit. “shining night city”), the demons’ lair, presided over by Wu Xingxue, located in the southwest
 - **Li Manor** (礼宅 - lit. “ceremonial manor”), Feng Xueli’s residence
 - **Luohua Terrace** (落花台 - lit. “falling blossom terrace”), a twelve-li mountain range that once held a lively market (**Luohua Mountain Market** - 落花山市) at the beginning of the third month each year, now the entrance to Zhaoye City
 - **Fanart for this location:**
 - <https://twitter.com/zhouxinglvshui/status/1513365933946933252>
 - <https://weibo.com/3403030572/LvwQrv67E>
 - <https://weibo.com/6796151464/MeHixFKot>
 - **Clear streams in mountain, crimson flow to fields** (白水进山, 赤流入野), a famous site caused by the falling blossoms of the divine tree
 - **Divine arbor** (神木)
 - **Inn** (客店)
 - **Liji House’s Rouge** (李记家的胭脂)
 - **Teahouse** (茶肆), **tea stand** (茶摊)
 - **No Sparrow’s Landing** (雀不落), Wu Xingxue’s residence
 - **Fanart for this location:**
 - <https://weibo.com/3403030572/LutZwgCkq>

Terminology

Entities/energies

- 魔头 - **demon**
 - refers to those who cultivate the demonic path and feed on souls
- 妖邪 - **evildoer**
- 邪祟 - **evil filth**
- 邪魔 - **foul demon**
- 妖怪 - **freak**
- 煞 - **imp**
- 煞气 - **malign qi**
- 邪气 - **miasma/foul qi**

- 魍魎 - **monster**
- 凶物 - **vicious entity**
- 阴物 - **yin entity**
 - refers to degraded dead souls
- 阴尸 - **yin corpse**

Heaven/immortal-related

- 上仙 - **ascended immortal**
 - translated as “god,” “immortal,” “ascended immortal,” or “deity” depending on context
- 乱线 - **chaotic line**
- 神木 - **divine arbor**
- 神像 - **divine statue/idol** (when small)
- 神仙 - **god/deity**
- 家主 - **family head**
- 堂长老 - **hall elder**
- 天锁 - **heavenly chains**
- 天诏 - **heavenly edict**
- 天道 - **Heavenly Law**
- 仙使 - **herald**
- 仙门百家 - **hundred immortal sects**
- 仙长/仙客 - **immortal adept**
 - address used by commonfolk, just “adept” when used among immortal sect people
- 仙谱 - **immortal catalogue**
- 仙君 - **immortal lord**
- 仙门 - **immortal sect**
- 点召 - **induction** (into immortalism)
- 玉精 - **jade essence**
- 尘缘由 - **karmic machinations**
- 郎官 - **lord official**
- 抹杀 - **obliteration**
- 供印/贡印 - **offering mark**
- 现世 - **present world**
- 禁令 - **sanction**
- 门主 - **sect master**
- 灵台十二仙 - **twelve immortals of Lingtai**

Spirit-related

- 执 - **the attached**
 - flesh body dead, mortal soul lingering
- 气息 - **aura**
- 分身, 化身 - **avatar**
- 屏障 - **barrier**
- 夺舍 - **body snatching**
- 缚 - **the bound**
 - flesh body alive, mortal soul drawn out and tied to something
- 劫期 - **calamity period**
 - the time when demons face internal backlash from the souls they have consumed, feel cold all over, and are most tenaciously driven to drink blood
- 神识 - **divine consciousness**
- 神识离体 - **divine consciousness projection**
- 神力 - **divine force/might**
- 丧钉 - **funeral nails**
- 仙识 - **immortal consciousness**
- 仙元 - **immortal essence**
- 仙力 - **immortal might**
- 气劲 - **impetus**
 - T/N: 气劲 literally translates to “breath/qi strength” and appears to be effectively synonymous with 内气 - “internal qi.” However, since musuli didn’t use 内气 and made up her own term, I’m treating this “impetus” as a derived material noun related to the actual meaning of the word “impetus” but not literally “impetus” in its conventional sense.
- 冥火 - **nether fires**
- 青冥灯 - **otherworld lights**
- 朝圣 - **pilgrimage**
 - when low-level demonic entities are drawn to a more powerful demon
- 走火入魔 - **qi deviation**
- 自封 - **self-seal**
- 失魂之症 - **soul-declining illness**
- 魂梦 - **soul dreaming**
- 渡灵 - **spirit-ferrying**
- 分灵 - **spirit partition**
- 灵识 - **spiritas**, 灵神 - **spiriteos**, 灵魄 - **spiritum**
 - T/N: 魄 in Daoism refers to the mortal soul that remains in the body after death and does not follow through reincarnations, but in shangxian 灵魄 does follow the soul through reincarnation. I made up words for these

three terms (although 灵识 is a fairly common word meaning awareness/consciousness and 灵神 is often translated “divine spirit”) because in context it’s important that 灵识 and 灵魄 share a prefix, and keeping them in pinyin would be too ambiguous (there are a lot of different words “lingshi” can refer to). Moreover, 灵识 and 灵神 are often used interchangeably in the text so I decided to make their translations similar. All of these words are the same in both singular and plural forms.

- 灵魄回照 - **spiritum reflection**
- 躯壳 - **vessel**
- 命元 - **vital essence**

Techniques & tools

Formations/arrays/location-related

- 祸地 - **cursed ground**
- 迷魂阵局 - **ensarement formation**
- 禁地 - **forbidden ground**
- 阵/阵法 - **formation (array** when talking about technical aspects of it—array eye/array stones, etc)
- 凶地 - **ill-omened site**
- 幻境 - **illusion realm**
- 封禁大术 - **inhibition technique**
- 换命 - **life exchange**
- 九天玄雷 - **Ninth Heaven’s mystic lightning**
- 禁制 - **prohibition**
- 封禁 - **seal**
- 生灵 - **spirit-begetting**
- 以命供命 - **using life to supply life** (or **life-for-life** for short)
- 结界 - **ward**

Talismans

- 探魔 - **demon probing**
- 求救符 - **distress talisman**
- 清除 - **elimination**
- 术法 - **enchantment**
- 咒 - **incantation**
- 接引符 - **invitation talisman**
- 保命符 - **life-preserving talisman**
- 封口令 - **mouth-sealing writ**
- 平安符 - **safekeeping talisman**

- 寻人符/探寻符 - **search talisman**
- 印记, 印迹 - **sigil**
- 探魂 - **soul probing**
- 觅魂 - **soul seeking**
- 引灵 - **spirit-drawing**
- 符/纸符 - **talisman**
- 符咒 - **talisman/incantation**
- 封喉 - **throat sealing**

Sword-related

- 本命王莲 - **Core Vitality Lotus**
 - Xiao Fuxuan's two-way vital move, bringing either death or life
- 名剑谱 - **famous sword catalogue**
- 诘问 - **interrogation**
 - a sword move where Xiao Fuxuan lets his sword vibrate and allows him to peer into culprits' memories
- 赦免 - **pardon**
 - Xiao Fuxuan's sword move which cuts the binds of innocent souls
- 剑虚影 - **sword phantom**
- 剑影 - **sword impression**

Other magical tools/materials/spells/paths

- 迷魂香 - **bewitchment incense**
- 黑纹 - **black mark**
 - used in puppetry
- 障眼法 - **blindfold method**
- 棺液 - **coffin fluid**
- 隐匿术 - **concealment technique**
- 练尸道 - **corpse refining path**
- 驱尸 - **corpse animation**
- 梦铃 - **dream bell**
 - one of Lingwang's immortal treasures
- 无梦丹 - **Dreamless pill**
- 照世灯 - **ever-burning lantern**
 - Hua Xin's immortal treasure
- 妖道/邪道 - **evil path/wicked way**
- 易容术 - **face changing technique**
- 驱秽 - **filth warding**
- 花月镜 - **mirage mirror**
 - Meng'gu's immortal treasure

- 傀儡 - **puppet**
- 行舟图 - **sailing chart**
 - Sang Feng's immortal treasure
- 魄钩 - **soul hook**
- 缚灵索 - **spirit-binding ropes**
- 护灵丹 - **spirit protection tablet**
- 驱灵 - **spirit warding**
- 寻凶的金针法器 - **terror seeking ritual needles**
- 缚灵袋 - **spirit-binding pouch**
- 乾坤袋 - **universal pouch**
- 防风灯笼 - **wind-protection lantern**
- 木童子 - **wooden boy**
 - name for protection totems in the southwest, precursor to the puppetry appearing in Panguan